

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

29 FEBRUARI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol nr. 1 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing en met het Protocol nr. 2 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, gedaan te Straatsburg op 4 november 1993

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing werd ondertekend te Straatsburg op 26 november 1987 en is in werking getreden op 1 februari 1989. Het is in ons land in werking getreden op 1 november 1991.

Dit Verdrag heeft in hoofdzaak de oprichting tot doel van een «Europees Comité ter voorkoming van foltering» gemachtigd om elke plaats binnen de rechtsmacht van de toegetreden Lidstaten waar personen van hun vrijheid zijn benomen door een overheidsinstantie, te bezoeken. Het vormt een aanvulling op het controlemechanisme voorzien in het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, dat reeds in het individueel klachtrecht en in het tussenstaatsklachtrecht voorziet, steunend op artikel 3 dat bepaalt: «Niemand mag worden onderworpen aan foltering noch aan onmenselijk of vernederende behandelingen of straffen.»

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

29 FÉVRIER 1996

Projet de loi portant assentiment au Protocole n° 1 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants et au Protocole n° 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, faits à Strasbourg le 4 novembre 1993

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants a été signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 et est entrée en vigueur le 1^{er} février 1989 (entrée en vigueur en Belgique le 1^{er} novembre 1991).

Cette Convention, qui a principalement pour objet de créer un «Comité européen pour la prévention de la torture» habilité à visiter tout lieu relevant de la juridiction des parties où des personnes sont privées de liberté par une autorité publique, complète le système de contrôle européen basé sur la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, qui donne déjà aux individus et aux États la possibilité d'introduire des plaintes en violation de l'article 3 stipulant que «Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants».

Het Comité bracht een eerste bezoek aan België van 14 tot 24 november 1993.

Tot hiertoe konden alleen Lidstaten van de Raad van Europa toetreden tot het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing. Het Protocol nr. 1 brengt daar verandering in door aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa de mogelijkheid te bieden om niet-Lidstaten uit te nodigen om toe te treden.

Vanuit dit oogpunt, wijzigt Protocol nr. 1 meerdere artikels van het bovenvermeld Verdrag en dit, ten einde de eventuele toetredingen van niet-Lidstaten van de Raad van Europa in overweging te kunnen nemen.

Buiten een aantal wijzigingen in de terminologie van het Verdrag, voorziet het Protocol nr. 1 er onder meer in dat, bij verkiezing van een lid van het Comité voor een niet-Lidstaat van de Raad van Europa, het Bureau van de Raadgevende Vergadering het parlement van die Staat kan verzoeken drie kandidaten voor te dragen, van wie er ten minste twee zijn nationaliteit dienen te bezitten. Het voorziet ook in de toezending van het algemeen verslag over de werkzaamheden van het Comité aan de Raadgevende Vergadering maar ook aan elke niet-Lidstaat van de Raad van Europa die Partij is bij het Verdrag.

Dit Protocol nr. 1 zal in werking treden de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop alle partijen bij het Verdrag hun instemming door het Protocol te worden gebonden, tot uitdrukking hebben gebracht.

Het Protocol nr. 2 voert in het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing amendementen van meer technische aard in.

Het laat toe de leden van het Europees Comité ter voorkoming van foltering in twee groepen op te delen, ten einde te bewerkstelligen dat de helft van de leden van het Comité, om de twee jaar, kan worden vervangen. Daartoe kan het Comité van Ministers, alvorens tot een volgende verkiezing over te gaan, besluiten dat de ambtstermijn van één of meerdere te kiezen leden een andere zal zijn dan vier jaar, zonder dat die termijn langer kan zijn dan zes jaar of korter dan twee jaar. In dat geval zal de verdeling van de zittingstermijnen door middel van loting door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geschieden, zulks onmiddellijk na de verkiezing.

Het Protocol nr. 2 biedt ook de mogelijkheid om als lid van het Comité tot twee maal toe herkozen te worden, terwijl dat nu maar één maal kan.

Le Comité a effectué sa première visite en Belgique du 14 au 23 novembre 1993.

Alors qu'actuellement, seuls les États membres du Conseil de l'Europe peuvent devenir Parties à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, le Protocole n° 1 ouvre la Convention en permettant au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe d'inviter tout État non-membre à y adhérer.

Dans cette optique, Protocole n° 1 modifie différents articles de la Convention susmentionnée et ce, afin de prendre en considération les éventuelles adhésions d'États non-membres du Conseil de l'Europe.

Outre plusieurs modifications terminologiques de la Convention, le Protocole n° 1 prévoit notamment qu'en cas d'élection d'un membre du Comité au titre d'un État non-membre du Conseil de l'Europe, le Parlement de cet État sera invité par le Bureau de l'Assemblée Consultative à présenter trois candidats, dont deux au moins seront de sa nationalité. Il prévoit également que le rapport général d'activités du Comité, qui est transmis à l'Assemblée Consultative, le sera également à tout État non-membre du Conseil de l'Europe partie à la Convention.

Ce protocole n° 1 entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront consenti à être liées par lui.

Le Protocole n° 2 introduit dans la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants des amendements de nature plus technique.

Il permet de répartir les membres du Comité européen pour la prévention de la torture en deux groupes constitués pour les besoins des élections, afin d'assurer le renouvellement d'une moitié du Comité tous les deux ans. À cet effet, le Comité des Ministres pourra, avant de procéder à toute élection ultérieure, décider qu'un ou plusieurs mandats de membres à élire auront une durée autre que quatre ans sans que cette durée puisse toutefois excéder six ans ou être inférieure à deux ans. Dans ce cas, la répartition des mandats s'opérera suivant un tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après l'élection.

Le Protocole n° 2 permet également aux membres du Comité d'être rééligibles deux fois, alors qu'actuellement ils ne le sont qu'une fois.

Dit Protocol nr. 2 zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op een tijdvak van drie maanden na de datum waarop alle Partijen bij het Verdrag hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht.

*
* *

De opmerking van de Raad van State met betrekking tot de verwijzing naar de onderverdeling van artikel 77 van de Grondwet werd niet gevolgd; immers, het artikel 1 van het ontwerp van wet werd gebaseerd op een opmerking van de Raad van State gegeven in een vorig advies.

De opmerking om het opschrift en het artikel 2 van het ontwerp van wet te vereenvoudigen werd ook niet gevolgd maar er zal rekening mee worden gehouden in toekomstige gelijkaardige gevallen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

Ce Protocole n° 2 entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront consenti à être liées par lui.

*
* *

La remarque du Conseil d'État concernant l'indication de la subdivision de l'article 77 de la Constitution n'a pas été suivie, l'article 1^{er} du présent projet de loi est en effet basée sur une remarque faite par le Conseil d'État dans un avis antérieur.

La remarque concernant la simplification de l'intitulé et l'article 2 du projet de loi n'a pas été suivie mais il en sera tenu compte à l'avenir dans des cas similaires.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol nr. 1 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing en het Protocol nr. 2 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, gedaan te Straatsburg op 4 november 1993, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 februari 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole n° 1 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants et le Protocole n° 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, faits à Strasbourg le 4 novembre 1993, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

(Vertaling)

PROTOCOL NR. 1

bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing

De Lidstaten van de Raad van Europa, ondertekenaars van dit Protocol bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, ondertekend te Straatsburg op 26 november 1987 (hierna te noemen «het Verdrag»),

Overwegende dat het niet-Lidstaten van de Raad van Europa zou moeten worden toegestaan, op uitnodiging van het Comité van Ministers, tot het Verdrag toe te treden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 5, eerste lid, van het Verdrag wordt aangevuld met de volgende alinea:

«Bij verkiezing van een lid van het Comité voor een niet-Lidstaat van de Raad van Europa, verzoekt het Bureau van de Raadgevende Vergadering het parlement van die Staat drie kandidaten voor te dragen, van wie er ten minste twee zijn nationaliteit dienen te bezitten. De verkiezing door het Comité van Ministers vindt plaats na overleg met de betrokken Partij.»

Artikel 2

Artikel 12 van het Verdrag luidt als volgt:

«Met inachtneming van de regels inzake de vertrouwelijkheid in artikel 11, brengt het Comité elk jaar aan het Comité van Ministers een algemeen verslag over zijn werkzaamheden uit, dat wordt toegezonden aan de Raadgevende Vergadering en aan elke niet-Lidstaat van de Raad van Europa die Partij is bij het Verdrag, en dat openbaar wordt gemaakt.»

Artikel 3

De tekst van artikel 18 van het Verdrag wordt het eerste lid van dat artikel en daaraan wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt:

«2. Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan elke niet-Lidstaat van de Raad van Europa uitnodigen tot het Verdrag toe te treden.»

PROTOCOLE N° 1

à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée «la Convention»),

Considérant qu'il est opportun de permettre aux États non-membres du Conseil de l'Europe d'adhérer, sur invitation du Comité des Ministres, à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Le paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention est complété par un alinéa ainsi rédigé:

«En cas d'élection d'un membre du Comité au titre d'un État non-membre du Conseil de l'Europe, le Bureau de l'Assemblée Consultative invite le parlement de l'État concerné à présenter trois candidats, dont deux au moins seront de sa nationalité. L'élection par le Comité des Ministres aura lieu après consultation de la Partie concernée.»

Article 2

L'article 12 de la Convention se lit comme suit:

«Chaque année, le Comité soumet au Comité des Ministres, en tenant compte des règles de confidentialité prévues à l'article 11, un rapport général sur ses activités, qui est transmis à l'Assemblée Consultative, ainsi qu'à tout État non-membre du Conseil de l'Europe Partie à la Convention, et rendu public.»

Article 3

Le texte de l'article 18 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et est complété par un paragraphe 2 ainsi rédigé:

«2. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non-membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention.»

(Tekst)

PROTOCOL No 1

to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

The member States of the Council of Europe, signatories of this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg of 26 November 1987 (hereinafter referred to as 'the Convention'),

Considering that non-member States of the Council of Europe should be allowed to accede to the Convention at the invitation of the Committee of Ministers,

Have agreed as follows:

Article 1

A sub-paragraph shall be added to Article 5, paragraph 1, of the Convention as follows:

'Where a member is to be elected to the Committee in respect of a non-member State of the Council of Europe, the Bureau of the Consultative Assembly shall invite the Parliament of that State to put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals. The election by the Committee of Ministers shall take place after consultation with the Party concerned.'

Article 2

Article 12 of the Convention shall read as follows:

'Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and to any non-member State of the Council of Europe which is a party to the Convention, and made public.'

Article 3

The text of Article 18 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

'2. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Convention.'

Artikel 4

In artikel 19, tweede lid, van het Verdrag wordt «Lid» in het woord «Lidstaat» geschrapt en worden de woorden «of goedkeuring» vervangen door «, goedkeuring of toetreding».

Artikel 5

In artikel 20, eerste lid, van het Verdrag worden de woorden «of goedkeuring» vervangen door «, goedkeuring of toetreding».

Artikel 6

1. De inleidende zin van artikel 23 van het Verdrag luidt als volgt:

«De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten en elke niet-Lidstaat van de Raad van Europa die Partij is bij het Verdrag in kennis van:»

2. In artikel 23, letter b), van het Verdrag worden de woorden «of goedkeuring;» vervangen door «, goedkeuring of toetreding;».

Artikel 7

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa die het Verdrag hebben ondertekend; deze kunnen hun instemming erdoor te worden gebonden tot uitdrukking brengen door:

a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Staatssecretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop alle Partijen bij het Verdrag hun instemming door het Protocol te worden gebonden, tot uitdrukking hebben gebracht, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7.

Artikel 9

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa in kennis van:

a) iedere ondertekening;

Article 4

Au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, le mot «membre» est supprimé et les mots «ou d'approbation,» sont remplacés par «d'approbation ou d'adhésion.».

Article 5

Au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, les mots «ou d'approbation» sont remplacés par «d'approbation ou d'adhésion.».

Article 6

1. La phrase introductive de l'article 23 de la Convention se lit comme suit:

«Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres ainsi qu'à tout État non-membre du Conseil de l'Europe partie à la Convention:»

2. À la lettre b de l'article 23 de la Convention, les mots «ou d'approbation;» sont remplacés par «d'approbation ou d'adhésion;».

Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe:

a) toute signature;

Article 4

In paragraph 2 of Article 19 of the Convention, the word 'member' shall be deleted and the words 'or approval', shall be replaced by 'approval or accession'.

Article 5

In paragraph 1 of Article 20 of the Convention, the words 'or approval' shall be replaced by 'approval or accession'.

Article 6

1. The introductory sentence of Article 23 of the Convention shall read as follows:

'The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States and any non-member State of the Council of Europe party to the Convention of:'

2. In Article 23.b of the Convention, the words 'or approval;' shall be replaced by 'approval or accession;'.

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

a) any signature;

b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, overeenkomstig artikel 8;

d) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg op 4 november 1993 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke Lidstaat van de Raad van Europa.

(Vertaling)

PROTOCOL NR. 2
bij het Europees Verdragter voorkoming
van foltering en onmenselijke of vernede-
rende behandeling of bestraffing

De Staten, ondertekenaars van dit Protocol bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, ondertekend te Straatsburg op 26 november 1987 (hierna te noemen «het Verdrag»),

Overtuigd van de wenselijkheid om leden van het Europees Comité inzake de voorkoming van folteringen en onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen (hierna te noemen «het Comité») in staat te stellen tweemaal te worden herkozen,

Tevens gelet op de noodzaak een orde-lijke vervanging van de leden van het Comité te waarborgen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. In artikel 5, derde lid, luidt de tweede volzin als volgt:

«Zij kunnen tweemaal worden herkozen.»

2. Aan artikel 5 van het Verdrag worden de volgende leden 4 en 5 toegevoegd:

«4. Teneinde te bewerkstelligen dat, voorzover mogelijk, de helft van de leden van het Comité om de twee jaar wordt

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 8;

d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 4 novembre 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe.

PROTOCOLE N° 2
à la Convention européenne pour la préven-
tion de la torture et des peines ou traite-
ments inhumains ou dégradants

Les États, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée «la Convention»),

Convaincus de l'opportunité de permettre aux membres du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé «le Comité») d'être rééligibles deux fois,

Considérant, en outre, la nécessité de garantir un renouvellement équilibré des membres du Comité,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

1. La deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention se lit comme suit:

«Ils sont rééligibles deux fois.»

2. L'article 5 de la Convention est complété par des paragraphes 4 et 5 ainsi rédigés:

«4. Afin d'assurer dans la mesure du possible le renouvellement d'une moitié du Comité tous les deux ans, le Comité des

b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c) the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8;

d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transit certified copies to each member State of the Council of Europe.

(Tekst)

PROTOCOL No 2
to the European Convention for the Preven-
tion of Torture and Inhuman or Degrading
Treatment or Punishment

The States, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 november 1987 (hereinafter referred to as 'the Convention'),

Convinced of the advisability of enabling members of the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman and Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as 'the Committee') to be re-elected twice;

Also considering the need to guarantee an orderly renewal of the membership of the Committee,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In Article 5, paragraph 3, the second sentence shall read as follows:

'They may be re-elected twice.'

2. Article 5 of the Convention shall be supplemented by the following paragraphs 4 and 5:

'4. In order to ensure that, as far as possible, one half of the membership of the Committee shall be renewed every two

vervangen, kan het Comité van Ministers, alvorens tot een volgende verkiezing over te gaan, besluiten dat de ambtstermijn van een of meerdere te kiezen leden een andere zal zijn dan vier jaar, doch ten hoogste zes jaar en ten minste twee jaar.

5. In gevallen waarin meer dan een lid moet worden gekozen en het Comité van Ministers het voorgaande lid toepast, geschiedt de toedeling van de zittingstermijnen door middel van loting door de Secretaris-Generaal, zulks onmiddellijk na de verkiezing.»

Artikel 2

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die het Verdrag hebben ondertekend of tot het Verdrag zijn toetreden, welke Staten hun instemming erdoor te worden gebonden tot uitdrukking kunnen brengen door:

a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop alle Partijen bij het Verdrag hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 2.

Artikel 4

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa en de niet-Lidstaten die Partij zijn bij het Verdrag in kennis van:

a) iedere ondertekening;

b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, overeenkomstig artikel 3;

d) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Ministres peut, avant de procéder à toute élection ultérieure, décider qu'un ou plusieurs mandats de membres à élire auront une durée autre que quatre ans sans que cette durée toutefois puisse excéder six ans ou être inférieure à deux ans.

5. Dans le cas où il y a lieu de conférer plusieurs mandats et lorsque le Comité des Ministres fait application du paragraphe précédent, la répartition des mandats s'opère suivant un tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après l'élection.»

Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États signataires de la Convention ou adhérant à celle-ci, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 2.

Article 4

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe et aux États non-membres Parties à la Convention:

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 3;

d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

years, the Committee of Ministers may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more members to be elected shall be for a period other than four years but not more than six and not less than two years.

5. In cases where more than one term of office is involved and the Committee of Ministers applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by the drawing of lots by the Secretary General, immediately after the election.'

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by States signatories to the Convention or acceding thereto, which may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 2.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and non-member States Parties to the Convention of:

a) any signature;

b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c) the date of any entry into force of this Protocol, in accordance with Article 3;

d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

GEDAAN te Straatsburg op 4 november 1993 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke Lidstaat van de Raad van Europa.

FAIT à Strasbourg, le 4 novembre 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe.

DONE at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp houdende instemming met het Protocol nr. 1 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing en met het Protocol nr. 2 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, gedaan te Straatsburg op 4 november 1993

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol nr. 1 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing en het Protocol nr. 2 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, gedaan te Straatsburg op 4 november 1993, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole n° 1 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants et au Protocole n° 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, faits à Strasbourg le 4 novembre 1993

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole n° 1 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants et le Protocole n° 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, faits à Strasbourg, le 4 novembre 1993, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 november 1995 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol nr. 1 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing en met het Protocol nr. 2 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, gedaan te Straatsburg op 4 november 1993», heeft op 15 januari 1996 het volgend advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**Opschrift**

Het opschrift van het ontwerp kan eenvoudiger worden gesteld als volgt:

«Ontwerp van wet houdende instemming met de protocollen nrs. 1 en 2 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, gedaan te Straatsburg op 4 november 1993.»

Bepalend gedeelte**Artikel 1**

Artikel 83 van de Grondwet verplicht de wetgever de wetsontwerpen en -voorstellen te karakteriseren, maar alleen door te vermelden dat zij een aangelegenheid regelen bedoeld in artikel 74, 77 of 78. Het is bijgevolg zinloos andere bijzonderheden te verstreken.

Voorgesteld wordt artikel 1 als volgt te redigeren:

«*Artikel 1.* — Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.»

Art. 2

Dit artikel kan eenvoudiger worden gesteld als volgt:

«*Art. 2.* — De protocollen nrs. 1 en 2 bij het Verdrag zullen volkomen gevolgd hebben.»

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren J. DEGAVRE en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de mevrouw P. VANDERNACHT, adjunct-referendaris.

De Griffier,
J. GIELISSEN.

De Voorzitter,
J.-J. STRYCKMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 21 novembre 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment au Protocole n° 1 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants et au Protocole n° 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, faits à Strasbourg, le 4 novembre 1993», a donné le 15 janvier 1996 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET**Intitulé**

L'intitulé du projet peut être simplifié et rédigé de la manière suivante:

«Projet de loi portant assentiment aux Protocoles nos 1 et 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, faits à Strasbourg, le 4 novembre 1993.»

Dispositif**Article 1^{er}**

L'article 83 de la Constitution oblige le législateur à qualifier les projets et propositions de loi, mais en spécifiant uniquement s'ils règlent une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78. Il est dès lors inutile d'apporter d'autres précisions.

Il est proposé de rédiger l'article 1^{er} de la manière suivante:

«*Article 1^{er}.* — La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.»

Art. 2

La rédaction de cet article peut être simplifiée de la manière suivante:

«*Art. 2.* — Les Protocoles nos 1 et 2 à la Convention sortiront leur plein et entier effet.»

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'État;

MM. J. DEGAVRE et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme P. VANDERNACHT, référendaire adjoint.

Le Greffier,
J. GIELISSEN.

Le Président,
J.-J. STRYCKMANS.